

Épreuves d'admissions Traduction & Interprétation

Lundi 18 juin 2018

Traduction Français - Espagnol

Durée : 1 heure

Matériel électronique ou dictionnaire non autorisé

PLANÈTE FOOTBALL, COUPE DU MONDE 2006

Du 9 juin au 9 juillet, notre planète va être submergée par un raz de marée particulier : celui du football, dont la phase finale de la Coupe du monde se déroule en Allemagne. Plusieurs dizaines de milliards de téléspectateurs vont suivre les soixante-quatre matches de l'épreuve, qui oppose trente-deux équipes nationales représentant les six continents.

La confrontation atteindra son intensité maximale le dimanche 9 juillet, quand, à Berlin, à l'Olympiastadion (construit par Hitler pour les Jeux olympiques de 1936), les deux dernières équipes qualifiées disputeront la finale. A cet instant, plus de deux milliards de personnes dans deux cent treize pays (alors que l'Organisation des Nations unies ne compte que cent quatre-vingt-onze États), se trouveront devant leurs écrans.

La compétition agira alors comme un formidable paravent et occultera tout autre événement. Au grand soulagement de certains. Par exemple, en France MM. Jacques Chirac et Dominique de Villepin misent sans doute sur cette hypnotique distraction collective pour tenter de faire oublier la ténébreuse « affaire Clearstream ».

« Peste émotionnelle » pour les uns, « passion exultante » pour les autres, le football est le sport international numéro un. Mais c'est indiscutablement plus qu'un sport. Sinon il ne susciterait pas un tel ouragan de sentiments contrastés.

(Le Monde Diplomatique, juin 2006)

Épreuves d'admissions Traduction & Interprétation

Mercredi 20 juin 2018

Traduction Français - Espagnol

Durée : 1 heure

Matériel électronique ou dictionnaire non autorisé

COUP DE Foudre WWW?

« Son chum, elle l'a rencontré sur Internet. » S'il est devenu courant de tenter de rejoindre l'âme soeur par le biais de chat et autres passerelles électroniques, le coup de foudre tarderait pourtant à se déclarer. Beaucoup de romantiques internautes déchantent lors du premier tête-à-tête.

« Le passage en ligne-hors ligne ne se fait pas sans heurts. Le plus souvent, cela marque la fin de la relation », annonce Madeleine Pastinelli. Surtout que le contexte encourage la multiplication des liens en ligne: pourquoi choisir celui-là alors que nous attendent neuf autres promesses de bonheur? Lorsque survient la rencontre, le décalage entre l'interlocuteur fantasmé et la réalité n'encourage pas à poursuivre l'échange. « Les gens vivent dans le fantasme, les exigences sont plus élevées », explique cette ethnologue à l'Université Laval et auteure d'une thèse de doctorat sur la sociabilité en ligne.

Ce qui ne signifie pas qu'aucune histoire ne se tisse. Mais bien des relations qui s'ensuivent ne seraient pas pleinement désirées par l'internaute. « Il est contraint à une volonté de cohérence », dit le Pr Pastinelli: les aspirants amoureux se sont raconté leur vie, se sont fait des promesses et même de véritables déclarations amoureuses en ligne; l'internaute doit donc assumer l'engagement ou rompre le lien.

(Le Devoir, octobre 2009)

Épreuves d'admissions Traduction & Interprétation

Jeudi 21 juin 2018

Traduction Français - Espagnol

Durée : 1 heure

Matériel électronique ou dictionnaire non autorisé

AU CHIAPAS, LA RÉVOLUTION S'OBSTINE

« Ils ont peur que nous découvriions que nous pouvons nous gouverner nous-mêmes », lance la maestra Eloisa. Elle le disait déjà en août 2013 aux centaines de sympathisants venus de Mexico ou de l'étranger pour apprendre de l'expérience zapatiste, le temps d'une active semaine en immersion. Baptisée ironiquement « Escuelita » (petite école), cette initiative visait à inverser le syndrome de l'évangéliste, à « retourner la tortilla », comme y invitait jadis l'anthropologue André Aubry : s'instruire au contact des centaines de paysans mayas qui pratiquent, jour après jour, l'autogouvernement. Inaugurant par ces mots l'Escuelita de 2013, Eloisa rappelait alors l'essentiel, qui laisse certains observateurs incrédules : modeste et non prosélyte, l'expérience zapatiste n'en rompt pas moins depuis vingt-trois ans avec les principes séculaires, et aujourd'hui en crise, de la représentation politique, de la délégation de pouvoir et de la séparation entre gouvernants et gouvernés.

Elle a lieu à une échelle non négligeable. Cette région de forêts et de montagnes de 28 000 kilomètres carrés (environ la taille de la Belgique) couvre plus d'un tiers de l'État du Chiapas. Si aucun chiffre sûr n'est disponible, on estime que 100 000 à 250 000 personnes y forment les bases de soutien du zapatisme, c'est-à-dire les femmes et les hommes qui s'en réclament et qui y participent.

François Cusset, Le Monde Diplomatique, juin 2017

Épreuves d'admissions Traduction & Interprétation

Judi 21 juin 2018

Traduction Espagnol - Français

Durée : 1 heure

Matériel électronique ou dictionnaire non autorisé

Cuando Natalia Cruz terminó su último examen de selectividad el miércoles, respiró aliviada. Sus expectativas eran buenas y su verano, después de tantas horas de estudio, empezaba por fin. La tranquilidad duró poco: la Universidad de Extremadura (UEX) anunció el jueves que se había producido una filtración de los exámenes, por lo que más de 4.600 alumnos extremeños tendrán que volver a repetir algunas de las pruebas (Matemáticas, Latín y Fundamentos del Arte). Tras la decisión, centenares de estudiantes salieron a la calle para protestar frente al Rectorado del Campus pacense, y una veintena de ellos decidió encerrarse en las instalaciones universitarias del campus de Badajoz de la UEX, donde siguen sin salir.

“Me siento indignada. Es como si, de un golpe, dices adiós al verano”, cuenta Cruz. Ella solo tiene que repetir la asignatura de Matemáticas de Ciencias Sociales, precisamente el examen que, según cuenta, mejor le salió. “Cuando lo acabé pensé: ‘este me va a subir la media’. Ahora, además de que no sé cómo lo haré, tendrán que corregirlo de prisa para que nos den las notas el próximo viernes, por lo que habrá más riesgo de fallos de corrección”, opina.

Un email anónimo y una llamada telefónica alertaron a las 11.00 del pasado miércoles de que se podía acceder por Internet a los exámenes de la selectividad en Extremadura. El fallo también fue detectado por el servicio de informática.

Épreuves d'admissions Traduction & Interprétation

Mercredi 20 juin 2018

Traduction Espagnol - Français

Durée : 1 heure

Matériel électronique ou dictionnaire non autorisé

Le fiscalía investiga la filtración de los exámenes de selectividad en Extremadura.

El rector de la Universidad de Extremadura pide disculpas a los casi 4.600 alumnos que deberán repetir pruebas.

La Fiscalía de Badajoz decidió este viernes investigar un posible delito de descubrimiento y revelación de secretos con la prueba de Evaluación de Bachillerato para el Acceso a la Universidad (EBAU, la antigua Selectividad), desarrollada en la Universidad de Extremadura.

En la Facultad de Filosofía y Letras cacereña, unos 200 alumnos se han concentrado en protesta por la repetición de los exámenes tras unos accesos a dichas pruebas a través de una web donde se publicaron antes de tiempo.

El presidente de Extremadura, Guillermo Fernández Vara (PSOE), afirmó que « se tiene que saber con toda exactitud qué ha sucedido y se tiene que depurar responsabilidades ». La decisión de repetir los ejercicios de siete asignaturas de las Pruebas de EBAU « es la única que cabía », añadió.

El País, 8 juin 2018

Épreuves d'admissions Traduction & Interprétation

Lundi 18 juin 2018

Traduction Espagnol - Français

Durée : 1 heure

Matériel électronique ou dictionnaire non autorisé

EL PAIS

Barcelona 12 MAY 2018

Despedidas de soltero, el negocio indeseado de Barcelona.

La capital catalana acoge cada año a miles de grupos que celebran la tradicional fiesta previa al matrimonio.

Del glamur olímpico al turismo de borrachera. La zona de ocio del Puerto Olímpico sobresale en el mercado de las despedidas de soltería.

Javier Sánchez lidiaba la noche del pasado sábado con veinte despedidas de soltero en su restaurante del Puerto Olímpico. La mitad de los asistentes eran extranjeros. En su local había tres grupos de ciudadanas francesas que acompañaban a amigas que en pocos días contraerían matrimonio. Se reproduce cada año la temporada alta de un negocio tradicionalmente vinculado al turismo de alcohol y fiesta.

La Comisión de Economía y Hacienda del Ayuntamiento debatió en junio modelos turísticos; tanto el gobierno municipal como la oposición criticaron las despedidas de soltero.

Una portavoz de Turismo subraya que las despedidas de soltero son una oferta indeseada:

“Promocionamos la destinación para celebrar bodas, las ceremonias aportan mucho, pero no las despedidas. Huimos de ello porque no lo consideramos el turismo de calidad.”

R. Torregrosa, presidente de la Asociación de Profesionales del Turismo, rechaza que la imagen de las despedidas sea negativa, “excepto algunos grupos que provocan alboroto”.